

Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς ἀργαλέον πρᾶγμ' ἐστὶν ὦ Ζεῦ καὶ θεοὶ
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον γενέσθαι παραφρονούντος δεσπότου.
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἦν γὰρ τὰ βέλτισθ' ὁ θεράπων λέξας τύχη,
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξη δὲ μὴ δρᾶν ταῦτα τῷ κεκτημένῳ,
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν ἀνάγκη τὸν θεράποντα τῶν κακῶν.
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ σώματος γὰρ οὐκ ἔῃ τὸν κύριον
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν ὁ δαίμων, ἀλλὰ τὸν ἐωνημένον.
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα. τῷ δὲ Λοξίᾳ,
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὅς θεσπιωδεῖ τρίποδος ἐκ χρυσηλάτου,
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν δικαίαν μέμφομαι ταύτην, ὅτι
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς ὢν καὶ μάντις, ὥς φασιν, σοφὸς
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ' ἀπέπεμψέ μου τὸν δεσπότην,
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,
- [13] ὅστις ἀκολουθεῖ κατόπιν ἀνθρώπου τυφλοῦ,
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον δρῶν ἢ προσῆκ' αὐτῷ ποιεῖν.
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ γὰρ βλέποντες τοῖς τυφλοῖς ἡγούμεθα,
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος δ' ἀκολουθεῖ, κάμει προσβιάζεται,
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ ταῦτ' ἀποκρινομένῳ τὸ παράπαν οὐδὲ γρῦ.
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομαι,
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἦν μὴ φράσης ὅ τι τῷδ' ἀκολουθοῦμέν ποτε
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὦ δέσποτ', ἀλλὰ σοι παρέξω πράγματα.
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.

- [21] οὐ γάρ με τυπτήσεις στέφανον ἔχοντά γε.
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.
- [22] [XPEM]: μὰ Δί' ἀλλ' ἀφελὼν τὸν στέφανον, ἦν λυπῆς τί με,
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,
- [23] ἵνα μᾶλλον ἀλγῆς.
damit mehr leidest.
- [23b] [KAP1]: λῆρος· οὐ γὰρ παύσομαι
Unsinn· nicht denn werde|aufhören
- [24] πρὶν ἂν φράσῃς μοι τίς ποτ' ἐστὶν οὗτοςί·
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·
- [25] εὖνους γὰρ ὦν σοι πυθάνομαι πάνυ σφόδρα.
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.
- [26] [XPEM]: ἀλλ' οὐ σε κρύψω· τῶν ἐμῶν γὰρ οἰκετῶν
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven
- [27] πιστότατον ἡγοῦμαί σε καὶ κλεπτίστατον.
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.
- [28] ἐγὼ θεοσεβῆς καὶ δίκαιος ὦν ἀνὴρ
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann
- [29] κακῶς ἔπραττον καὶ πένης ἦν·
schlecht handelte|ich und Armer war·
- [29b] [KAP1]: οἶδά τοι.
ich|weiß freilich.
- [30] [XPEM]: ἄλλοι δ' ἐπλούτουν ἱερόσυλοι ῥήτορες
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner
- [31] καὶ συκοφάνται καὶ πονηροί·
und Sykophanten und schlecht·
- [31b] [KAP1]: πείθομαι.
bin|überzeugt.
- [32] [XPEM]: ἐπερησόμενος οὖν ὥχόμην ὡς τὸν θεόν,
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,
- [33] τὸν ἐμὸν μὲν αὐτοῦ τοῦ ταλαιπώρου σχεδὸν
den meinen zwar selbst des Elenden fast
- [34] ἤδη νομίζων ἐκτετοξεῦσθαι βίον,
schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,
- [35] τὸν δ' υἱόν, ὅσπερ ὦν μόνος μοι τυγχάνει,
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,
- [36] πευσόμενος εἰ χρὴ μεταβαλόντα τοὺς τρόπους
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen
- [37] εἶναι πανοῦργον, ἄδικον, ὑγιὲς μὴδὲ ἓν,
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

- [38] **ὥς τῷ βίῳ τοῦτ' αὐτὸ νομίσας συμφέρειν.**
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.
- [39] [KAP1]: **τί δῆτα Φοῖβος ἔλακεν ἐκ τῶν στεμμάτων;**
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;
- [40] [XPEM]: **πεύσει. σαφῶς γὰρ ὁ θεὸς εἶπέ μοι τοδί·**
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses·
- [41] **ὅτῳ ξυναντήσαιμι πρῶτον ἐξιών,**
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,
- [42] **ἐκέλευε τούτου μὴ μεθίεσθαι μ' ἔτι,**
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,
- [43] **παίθειν δ' ἐμαυτῷ ξυνακολουθεῖν οἴκαδε.**
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.
- [44] [KAP1]: **καὶ τῷ ξυναντᾷς δῆτα πρώτῳ;**
und dem mit|begegnest denn ersten;
- [44b] [XPEM]: **τουτῷ.**
diesem|hier.
- [45] [KAP1]: **εἴτ' οὐ ξυνίης τὴν ἐπίνοϊαν τοῦ θεοῦ**
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes
- [46] **φράζουσιν ὧ σκαιότατέ σοι σαφέστατα**
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar
- [47] **ἀσκεῖν τὸν υἱὸν τὸν ἐπιχώριον τρόπον;**
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;
- [48] [XPEM]: **τῷ τοῦτο κρίνεις;**
wodurch dieses entscheidest;
- [48b] [KAP1]: **δῆλον ὅτι καὶ τυφλῷ**
klar dass auch einem|Blinden
- [49] **γινῶναι δοκεῖ τοῦθ', ὥς σφόδρ' ἐστὶ συμφέρον**
zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend
- [50] **τὸ μηδὲν ἀσκεῖν ὑγιὲς ἐν τῷ νῦν χρόνῳ.**
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.
- [51] [XPEM]: **οὐκ ἔσθ' ὅπως ὁ χρησμὸς ἐς τοῦτο ῥέπει,**
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,
- [52] **ἀλλ' εἰς ἕτερόν τι μείζον. ἦν δ' ἡμῖν φράση**
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,
- [53] **ὅστις ποτ' ἐστὶν οὗτοσὶ καὶ τοῦ χάριν**
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen
- [54] **καὶ τοῦ δεόμενος ἦλθε μετὰ νῶν ἐνθαδί,**
und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,
- [55] **πυθοιμεθ' ἂν τὸν χρησμὸν ἡμῶν ὃ τι νοεῖ.**
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: ἄγε δὴ σὺ πότερον σαυτὸν ὅστις εἴ φράσεις,
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] ἢ τάπὶ τούτοις δρῶ; λέγειν χρὴ ταχὺ πάνυ.
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ μὲν οἰμῶζειν λέγω σοι.
ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [KAP1]: μανασθάνεις
verstehst

[59] ὅς φησιν εἶναι;
wer sagt zu|sein;

[59b] [XPEM]: σοι λέγει τοῦτ', οὐκ ἐμοί·
dir sagt dies, nicht mir·

[60] σκαιῶς γὰρ αὐτοῦ καὶ χαλεπῶς ἐκπυνθάνει.
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ' εἴ τι χαίρεις ἀνδρὸς εὐόρκου τρόποις,
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοὶ φράσον.
mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν ἔγωγέ σοι λέγω.
weinen ich|ja dir sage.

[63] [KAP1]: δέχου τὸν ἄνδρα καὶ τὸν ὄρνιν τοῦ θεοῦ.
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [XPEM]: οὐ τοι μὰ τὴν Δήμητρα χαιρήσεις ἔτι.
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ μὴ φράσεις γάρ—
wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [KAP1]: ἀπό σ' ὁλῶ κακὸν κακῶς.
von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [XPEM]: ὦ τᾶν—
o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον ἀπ' ἐμοῦ.
entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [XPEM]: πῶμαλα.
langsam.

[67] [KAP1]: καὶ μὴν ὃ λέγω βέλτιστόν ἐστ' ὦ δέσποτα.
und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ τὸν ἄνθρωπον κάκιστα τουτονί.
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς γὰρ ἐπὶ κρημνόν τιν' αὐτὸν καταλιπὼν
hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] **ἄπειμ', ἵν' ἐκεῖθεν ἐκτραχηλισθῇ πεσών.**
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XPEM]: **ἀλλ' αἶρε ταχέως.**
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: **μηδαμῶς.**
keinesfalls.

[71c] [XPEM]: **οὐκουν ἐρεῖς;**
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: **ἀλλ' ἦν πύθησθέ μ' ὅστις εἴμ', εὖ οἶδ' ὅτι**
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] **κακόν τί μ' ἐργάσεσθε κούκ ἀφήσετον.**
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [XPEM]: **νῆ τοὺς θεοὺς ἡμεῖς γ', ἐὰν βούλη γε σύ.**
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: **μέθεσθε νῦν μου πρῶτον.**
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: **ἦν, μεθίεμεν.**
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: **ἀκούετον δὴ· δεῖ γὰρ ὥς ξοικέ με**
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] **λέγειν ἃ κρύπτειν ἦν παρεσκευασμένος.**
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] **ἐγὼ γάρ εἰμι Πλοῦτος.**
ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: **ὦ μιαρῶτατε**
o schändlichster

[79] **ἀνδρῶν ἀπάντων, εἴτ' ἐσίγας Πλοῦτος ὦν;**
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡ1]: **σύ Πλοῦτος, οὕτως ἀθλίως διακείμενος;**
du Plutos, so elend befindlich;

[81] **ὦ Φοῖβ' Ἀπολλων καὶ θεοὶ καὶ δαίμονες**
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] **καὶ Ζεῦ, τί φῆς; ἐκεῖνος ὄντως εἴ σύ;**
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: **ναί.**
ja.

[83] [XPEM]: **ἐκεῖνος αὐτός;**
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: **αὐτότατος.**
ganz|derselbe.

- [83c] [XPEM]: πόθεν οὖν φράσον
woher denn sage
- [84] αὐχμῶν βαδίξεις;
staubig|seiend gehst;
- [84b] [ΠΛΟΥ]: ἐκ Πατροκλέους ἔρχομαι,
von Patroklos komme|ich,
- [85] ὃς οὐκ ἐλούσατ' ἐξ ὅτουπερ ἐγένετο.
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.
- [86] [XPEM]: τουτὶ δὲ τὸ κακὸν πῶς ἔπαθες; κάτειπέ μοι.
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.
- [87] [ΠΛΟΥ]: ὁ Ζεὺς με ταῦτ' ἔδρασεν ἀνθρώποις φθονῶν.
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.
- [88] ἐγὼ γὰρ ὦν μειράκιον ἠπειλήσ' ὅτι
ich denn seiend Jüngling drohte dass
- [89] ὥς τοὺς δικαίους καὶ σοφοὺς καὶ κοσμίους
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen
- [90] μόνους βαδιοίμην· ὁ δέ μ' ἐποίησεν τυφλόν,
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,
- [91] ἵνα μὴ διαγιγνώσκοιμι τούτων μηδένα.
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.
- [92] οὕτως ἐκεῖνος τοῖσι χρηστοῖσι φθονεῖ.
so jener den Tüchtigen beneidet.
- [93] [XPEM]: καὶ μὴν διὰ τοὺς χρηστοὺς γε τιμᾶται μόνους
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein
- [94] καὶ τοὺς δικαίους.
und die Gerechten.
- [94b] [ΠΛΟΥ]: ὁμολογῶ σοι.
ich|gebe|zu dir.
- [94c] [XPEM]: φέρε τί οὖν;
wohlan was also;
- [95] εἰ πάλιν ἀναβλέψειας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ,
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,
- [96] φεύγοις ἂν ἤδη τοὺς πονηρούς;
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;
- [96b] [ΠΛΟΥ]: φήμ' ἐγώ.
sage ich.
- [97] [XPEM]: ὥς τοὺς δικαίους δ' ἂν βαδίζοις;
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;
- [97b] [ΠΛΟΥ]: πάνυ μὲν οὖν·
ganz zwar also.

- [98] **πολλοῦ γὰρ αὐτοὺς οὐχ ἑώρακά πω χρόνου.**
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.
- [99] [XPEM]: **καὶ θαῦμά γ' οὐδέν· οὐδ' ἐγὼ γὰρ ὁ βλέπων.**
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.
- [100] [ΠΛΟΥ]: **ἄφετόν με νῦν. ἴστον γὰρ ἤδη τάπ' ἐμοῦ.**
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.
- [101] [XPEM]: **μὰ Δί' ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον ἐξόμεσθά σου.**
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.
- [102] [ΠΛΟΥ]: **οὐκ ἠγόρευον ὅτι παρέξειν πράγματα**
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten
- [103] **ἐμέλλετόν μοι;**
wart|im|Begriff mir;
- [103b] [XPEM]: **καὶ σὺ γ' ἀντιβολῶ πιθοῦ,**
und du doch ich|bitte gehorche,
- [104] **καὶ μὴ μ' ἀπολίπης· οὐ γὰρ εὐρήσεις ἐμοῦ**
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir
- [105] **ζητῶν ἔτ' ἄνδρα τοὺς τρόπους βελτίονα.**
suchend noch Mann die Charaktere besser.
- [106] [ΚΑΡΙ]: **μὰ τὸν Δί' οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐγώ.**
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.
- [107] [ΠΛΟΥ]: **ταυτὶ λέγουσι πάντες· ἥνίκ' ἂν δέ μου**
diese|hier sagen alle· wenn wohl aber meiner
- [108] **τύχως' ἀληθῶς καὶ γένωνται πλούσιοι,**
treffen wahrhaftig und werden reich,
- [109] **ἄτεχνῶς ὑπερβάλλουσι τῇ μοχθηρίᾳ.**
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.
- [110] [XPEM]: **ἔχει μὲν οὕτως, εἰσὶ δ' οὐ πάντες κακοί.**
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.
- [111] [ΠΛΟΥ]: **μὰ Δί' ἀλλ' ἀπαξάπαντες.**
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.
- [111b] [ΚΑΡΙ]: **οἰμῶξει μακρά.**
wird|jammern lange.
- [112] [XPEM]: **σοὶ δ' ὥς ἂν εἰδῆς ὅσα παρ' ἡμῖν ἦν μένης**
dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.
- [113] **γενήσεται ἀγαθὰ, πρόσεχε τὸν νοῦν ἵνα πύθῃ.**
wird|werden gute, achte den Sinn|Geist damit erfahrest.
- [114] **οἶμαι γὰρ οἶμαι, σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται,**
ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,
- [115] **ταύτης ἀπαλλάξειν σε τῆς ὀφθαλμίας**
dieser befreien dich der Augenentzündung.

[116] βλέψαι ποιήσας.
sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς τοῦτ' ἐργάσῃ.
keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ βούλομαι γὰρ πάλιν ἀναβλέψαι.
nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί φής;
was sagst;

[118] [ΚΑΡΙ]: ἄνθρωπος οὗτός ἐστιν ἄθλιος φύσει.
Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ Ζεὺς † μὲν οὖν εἰδῶς τὰ τούτων μῶρ' ἔμ' εἴτ
der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ' ἂν ἐπιτρίψειε.
würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν δ' οὐ τοῦτο δρᾷ,
nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις σε προσπαίοντα περιουστεῖν ἔῃ;
wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ οἶδ'· ἐγὼ δ' ἐκεῖνον ὀρρωδῶ πάνυ.
nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [ΧΡΕΜ]: ἄληθες ᾧ δειλότατε πάντων δαιμόνων;
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἶει γὰρ εἶναι τὴν Διὸς τυραννίδα
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ τοὺς κεραυνοὺς ἀξίους τριωβόλου,
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν ἀναβλέψῃς σὺ καὶ σμικρὸν χρόνον;
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ μὴ λέγ' ᾧ πόνηρε ταῦτ'.
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [ΧΡΕΜ]: ἔχ' ἥσυχος.
halte still.

[128] ἐγὼ γὰρ ἀποδείξω σε τοῦ Διὸς πολὺ
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μεῖζον δυνάμενον.
größ(er) könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ σύ;
mich du;

[129c] [ΧΡΕΜ]: νῆ τὸν οὐρανόν.
bei den Himmel.

[130] **αὐτίκα γὰρ ἄρχει διὰ τίν' ὁ Ζεὺς τῶν θεῶν;**
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [KAP1]: **διὰ τὰργύριον· πλεῖστον γὰρ ἐστ' αὐτῷ.**
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]: **φέρε**
bringe

[132] **τίς οὖν ὁ παρέχων ἐστὶν αὐτῷ τοῦθ';**
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]: **ὁδὶ.**
dieser|hier.

[133] [XPEM]: **θύουσι δ' αὐτῷ διὰ τίν'; οὐ διὰ τουτονί;**
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]: **καὶ νῆ Δί' εὕχονταί γε πλουτεῖν ἄντικρυς.**
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]: **οὐκ οὖν ὅδ' ἐστὶν αἴτιος καὶ ῥαδίως**
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136] **παύσειεν, εἰ βούλοιτο, ταῦτ' ἄν;**
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]: **ὅτι τί δή;**
weil was denn;

[137] [XPEM]: **ὅτι οὐδ' ἂν εἷς θύσειεν ἀνθρώπων ἔτι,**
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138] **οὐ βοῦν ἄν, οὐχὶ ψαιστόν, οὐκ ἄλλ' οὐδὲ ἓν,**
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139] **μὴ βουλομένου σοῦ.**
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]: **πῶς;**
wie;

[139c] [XPEM]: **ὅπως; οὐκ ἔσθ' ὅπως**
wie; nicht ist wie

[140] **ὠνήσεται δὴπουθεν ἢν σύ μὴ παρῶν**
wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,

[141] **αὐτὸς διδῶς τὰργύριον· ὥστε τοῦ Διὸς**
selbst gebest Silber; sodass des Zeus

[142] **τὴν δύνομιν, ἣν λυπῇ τι, καταλύσεις μόνος.**
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.

[143] [ΠΛΟΥ]: **τί λέγεις; δι' ἐμὲ θύουσιν αὐτῷ;**
was sagst; durch mich opfern ihm;

[143b] [XPEM]: **φήμ' ἐγώ.**
sage ich.

- [144] **καὶ νὴ Δί' εἴ τί γ' ἔστι λαμπρὸν καὶ καλὸν**
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön
- [145] **ἢ χαρίεν ἀνθρώποισι, διὰ σέ γίγνεται.**
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.
- [146] **ἅπαντα τῷ πλουτεῖν γάρ ἐσθ' ὑπήκοα.**
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.
- [147] [KAP1]: **ἔγωγέ τοι διὰ μικρὸν ἀργυρίδιον**
ich ja wegen kleinen Silber|münze
- [148] **δοῦλος γεγένημαι, διὰ τὸ μὴ πλουτεῖν ἴσως.**
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.
- [149] [XPEM]: **καὶ τὰς γ' ἑταίρας φασὶ τὰς Κορινθίας,**
und die doch Hetären sagen die korinthischen,
- [150] **ὅταν μὲν αὐτάς τις πένης πειρῶν τύχη,**
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,
- [151] **οὐδὲ προσέχειν τὸν νοῦν, ἐὰν δὲ πλούσιος,**
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,
- [152] **τὸν πρωκτὸν αὐτὰς εὐθὺς ὡς τοῦτον τρέπειν.**
den After sie sogleich wie diesen wenden.
- [153] [KAP1]: **καὶ τοὺς γε παῖδὰς φασὶ ταῦτ' οὗτο δρᾶν**
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun
- [154] **οὐ τῶν ἐραστῶν ἀλλὰ τὰργυρίου χάριν.**
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.
- [155] [XPEM]: **οὐ τοὺς γε χρηστούς, ἀλλὰ τοὺς πόρνους· ἐπεὶ**
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn
- [156] **αἰτοῦσιν οὐκ ἀργύριον οἱ χρηστοί.**
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.
- [156b] [KAP1]: **τί δαί;**
warum denn;
- [157] [XPEM]: **ὁ μὲν ἵππον ἀγαθόν, ὁ δὲ κύνας θηρευτικάς.**
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.
- [158] [KAP1]: **αἰσχυνόμενοι γὰρ ἀργύριον αἰτεῖν ἴσως**
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht
- [159] **ὀνόματι περιπέττουσι τὴν μοχθηρίαν.**
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.
- [160] [XPEM]: **τέχναι δὲ πᾶσαι διὰ σέ καὶ σοφίσματα**
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe
- [161] **ἐν τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἐσθ' ἠύρημένα.**
in den Menschen sind gefunden.
- [162] **ὁ μὲν γὰρ ἡμῶν σκυτοτομεῖ καθήμενος·**
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: **ἕτερος δὲ χαλκεύει τις, ὁ δὲ τεκταίνεται·**
ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: **ὁ δὲ χρυσοχοεῖ γε χρυσίον παρὰ σοῦ λαβών·**
der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: **ὁ δὲ λωποδυτεῖ γε νῆ Δί', ὁ δὲ τοιχωρυχεῖ·**
der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: **ὁ δὲ γναφεύει γ'·**
der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: **ὁ δέ γε πλύνει κώδια·**
der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: **ὁ δὲ βυρσοδεψεῖ γ'·**
der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: **ὁ δέ γε πωλεῖ κρόμμυα·**
der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: **ὁ δ' ἀλούς γε μοιχὸς διὰ σέ που παρατίλλεται.**
der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: **οἴμοι τάλας ταυτί μ' ἐλάνθανεν πάλαι.**
wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: **μέγας δὲ βασιλεὺς οὐχὶ διὰ τοῦτον κομᾷ;**
großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: **ἐκκλησία δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον γίγνεται;**
Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: **τί δέ; τὰς τριήρεις οὐ σύ πληροῖς; εἰπέ μοι.**
was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: **τὸ δ' ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν οὐχ οὗτος τρέφει;**
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: **ὁ Πάμφιλος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον κλαύσεται;**
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: **ὁ βελονοπώλης δ' οὐχὶ μετὰ τοῦ Παμφίλου;**
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: **Ἀγύρριος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον πέρδεται;**
Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: **Φιλέσιος δ' οὐχ ἔνεκα σοῦ μύθους λέγει;**
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: **ἡ ξυμμαχία δ' οὐ διὰ σέ τοῖς Αἰγυπτίοις;**
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: **ἐρᾷ δὲ Λαῖς οὐ διὰ σέ Φιλωνίδου;**
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: **ὁ Τιμοθέου δὲ πύργος—**
der des|Timotheus aber Turm—

- [180b] [XPEM]:

ἐμπέσοι γέ σοι.

hinein|fallen doch dir.
- [181]

τὰ δὲ πράγματ' οὐχὶ διὰ σὲ πάντα πράττεται;

die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;
- [182]

μονώτατος γὰρ εἶ σὺ πάντων αἴτιος

ganz|allein denn bist du aller verantwortlich
- [183]

καὶ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν, εὖ ἴσθ' ὅτι.

und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.
- [184] [KAPI]:

κρατοῦσι γοῦν κὰν τοῖς πολέμοις ἐκάστοτε,

siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,
- [185]

ἐφ' οἷς οὗτος ἐπικαθέζεται μόνον.

auf welchen dieser auf|sitzt nur.
- [186] [ΠΛΟΥ]:

ἐγὼ τοσαῦτα δυνατός εἰμ' εἷς ὢν ποιεῖν;

ich so|vieles fähig bin einer seiend zu|machen;
- [187] [XPEM]:

καὶ ναὶ μὰ Δία τούτων γε πολλῷ πλείονα·

und ja bei Zeus von|diesen doch um|vieles mehr·
- [188]

ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.

so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.
- [189]

τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,

der zwar denn anderen ist aller Sättigung,
- [190]

ἔρωτος

der|Liebe
- [190b] [KAPI]:

ἄρτων

der|Brote
- [190c] [XPEM]:

μουσικῆς

der|Musik
- [190d] [KAPI]:

τραγημάτων

der|Leckerbissen
- [191] [XPEM]:

τιμῆς

der|Ehre
- [191b] [KAPI]:

πλακούντων

der|Kuchen
- [191c] [XPEM]:

ἀνδραγαθίας

der|Tapferkeit
- [191d] [KAPI]:

ἰσχάδων

der|Feigen
- [192] [XPEM]:

φιλοτιμίας

der|Ehrliebe
- [192b] [KAPI]:

μάζης

des|Gerstenkuchens

- [192c] [XPEM]:

στρατηγίας
des|Feldherrn|amtes
- [192d] [KAPI]:

φακῆς·
der|Linse·
- [193] [XPEM]: σοῦ δ' ἐγένετ' οὐδεὶς μεστὸς οὐδεπώποτε.
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.
- [194] ἄλλ' ἦν τάλαντά τις λάβη τριακαίδεκα,
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,
- [195] πολὺ μᾶλλον ἐπιθυμεῖ λαβεῖν ἑκκαίδεκα·
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·
- [196] καὶ ταῦτ' ἀνύσεται, τετταράκοντα βούλεται,
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,
- [197] ἢ φησιν εἶν ἀβίωτον αὐτῷ τὸν βίον.
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.
- [198] [ΠΛΟΥ]: εὖ τοι λέγειν ἔμοιγε φαίνεσθον πάνυ·
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·
- [199] πλήν ἐν μόνον δέδοικα.
ausgenommen eins nur fürchte.
- [199b] [XPEM]: φράζε τοῦ πέρι;
sage dieses über;
- [200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως ἐγὼ τὴν δύναμιν ἦν ὑμεῖς φατε
wie ich die Macht welche ihr sagt
- [201] ἔχειν με, ταύτης δεσπότης γενήσομαι.
haben mich, von|dieser Herr werde.
- [202] [XPEM]: νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ καὶ λέγουσι πάντες ὥς
bei den Zeus aber auch sagen alle dass
- [203] δειλότατόν ἐσθ' ὁ Πλοῦτος.
feigster ist der Reichtum.
- [203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ', ἀλλὰ με
am|wenigsten, aber mich
- [204] τοιχωρύχος τις διέβαλ'. ἐσδὺς γάρ ποτε
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst
- [205] οὐκ εἶχεν ἐς τὴν οἰκίαν οὐδὲν λαβεῖν,
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,
- [206] εὐρὼν ἀπαξάπαντα κατακεκλημένα·
gefunden allesamt verschlossen·
- [207] εἶτ' ὠνόμασέ μου τὴν πρόνοιαν δειλίαν.
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.
- [208] [XPEM]: μή νυν μελέτω σοι μηδέν· ὥς ἐὰν γένη
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

- [209] **ἀνὴρ πρόθυμος αὐτὸς ἐς τὰ πράγματα,**
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,
- [210] **βλέποντ' ἀποδείξω σ' ὁξύτερον τοῦ Λυγκέως.**
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.
- [211] [ΠΛΟΥ]: **πῶς οὖν δυνήσεται τοῦτο δρᾶσαι θνητὸς ὢν;**
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;
- [212] [ΧΡΕΜ]: **ἔχω τιν' ἀγαθὴν ἐλπίδ' ἐξ ὧν εἶπέ μοι**
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir
- [213] **ὁ Φοῖβος αὐτὸς Πυθικὴν σείσας δάφνην.**
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.
- [214] [ΠΛΟΥ]: **κάκεῖνος οὖν σύνοιδε ταῦτα;**
und|jener also mit|weiß dies;
- [214b] [ΧΡΕΜ]: **φήμ' ἐγώ.**
sage ich.
- [215] [ΠΛΟΥ]: **ὀρᾶτε.**
seht.
- [215b] [ΧΡΕΜ]: **μὴ φρόντιζε μηδὲν ὦ ἀγαθέ.**
nicht Sorge nichts o Guter.
- [216] **ἐγὼ γὰρ, εὖ τοῦτ' ἴσθι, κεῖ δεῖ μ' ἀποθανεῖν,**
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,
- [217] **αὐτὸς διαπράξω ταῦτα.**
selbst durch|vollbringen dies.
- [217b] [ΚΑΡ]: **κἂν βούλῃ γ', ἐγώ.**
und|wenn willst doch, ich.
- [218] [ΧΡΕΜ]: **πολλοὶ δ' ἔσονται χᾶτεροι νῶν ξύμμαχοι,**
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,
- [219] **ὅσοις δικαίοις οὓσιν οὐκ ἦν ἄλφιστα.**
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.
- [220] [ΠΛΟΥ]: **παπαῖ πονηροῦς γ' εἶπας ἡμῖν συμμάχους.**
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.
- [221] [ΧΡΕΜ]: **οὐκ ἦν γε πλουτήσωσιν ἐξ ἀρχῆς πάλιν.**
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.
- [222] **ἀλλ' ἴθι σὺ μὲν ταχέως δραμὼν—**
aber geh du zwar schnell gelaufen—
- [222b] [ΚΑΡ]: **τί δρῶ; λέγε.**
was tue; sage.
- [223] [ΧΡΕΜ]: **τοὺς ξυγγεώργους κάλεσον, εὐρήσεις δ' ἴσως**
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht
- [224] **ἐν τοῖς ἀγροῖς αὐτοὺς ταλαιπωρουμένους,**
in den Feldern sie leidenden,

- [225] ὅπως ἂν ἴσον ἕκαστος ἐνταυθοῖ παρῶν
damit wohl gleich jeder hier anwesend
- [226] ἡμῖν μετὰσχη τοῦδε τοῦ Πλούτου μέρος.
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.
- [227] [KAPI]: καὶ δὴ βαδίζω· τουτοδὶ τὸ κρεάδιον
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen
- [228] τῶν ἐνδοθέν τις εἰσενεγκάτω λαβών.
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.
- [229] [XPEM]: ἔμοι μελήσει τοῦτό γ'· ἀλλ' ἀνύσας τρέχε.
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.
- [230] σὺ δ' ὦ κράτιστε Πλοῦτε πάντων δαιμόνων
du aber o bester Plutos aller Daimonen
- [231] εἴσω μετ' ἐμοῦ δεῦρ' εἴσιθ'· ἡ γὰρ οἰκία
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus
- [232] αὕτη 'στὶν ἣν δεῖ χρημάτων σε τήμερον
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute
- [233] μεστὴν ποιῆσαι καὶ δικαίως κἀδίκως.
voll machen und gerecht und|ungerecht.
- [234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιῶν νῆ τοὺς θεοὺς
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter
- [235] εἰς οἰκίαν ἑκάστοτ' ἄλλοτρίαν πάνυ·
in Haus jeweils fremd sehr·
- [236] ἀγαθὸν γὰρ ἀπέλαυσ' οὐδὲν αὐτοῦ πώποτε.
Gutes denn genoss nichts von|ihr jemals.
- [237] ἦν μὲν γὰρ ὥς φειδωλὸν εἰσελθὼν τύχῳ,
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,
- [238] εὐθὺς κατέρυξέν με κατὰ τῆς γῆς κάτω·
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.
- [239] καὶ τις προσέλθῃ χρηστὸς ἄνθρωπος φίλος
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich
- [240] αἰτῶν λαβεῖν τι σμικρὸν ἀργυρίδιον,
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,
- [241] ἔξαρνός ἐστι μὴδ' ἰδεῖν με πώποτε.
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.
- [242] ἦν δ' ὥς παραπληγ' ἄνθρωπον εἰσελθὼν τύχῳ,
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,
- [243] πόρναισι καὶ κύβοισι παραβεβλημένος
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen
- [244] γυμνὸς θύραζ' ἐξέπεσον ἐν ἀκαρεῖ χρόνου.
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

- [245] [XPEM]: **μετρίου ἀνδρὸς γὰρ οὐκ ἐπέτυχες πώποτε.**
maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.
- [246] **ἐγὼ δὲ τούτου τοῦ τρόπου πῶς εἰμ' αἰί,**
ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,
- [247] **χαίρω τε γὰρ φειδόμενος ὡς οὐδεὶς ἀνὴρ**
freue|mich und denn sparend wie keiner Mann
- [248] **πάλιν τ' ἀναλῶν, ἥνίκ' ἂν τούτου δέῃ.**
wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.
- [249] **ἀλλ' εἰσῴμεν, ὥς ἰδεῖν σε βούλομαι**
aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich
- [250] **καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὸν υἱὸν τὸν μόνον,**
und die Frau und den Sohn den einzigen,
- [251] **ὃν ἐγὼ φιλῶ μάλιστα μετὰ σέ.**
den ich liebe am|meisten mit dir.
- [251b] [ΠΛΟΥ]: **πείθομαι.**
gehorsche.
- [252] [XPEM]: **τί γὰρ ἂν τις οὐχὶ πρὸς σὲ τάληθῇ λέγοι;**
warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

- [253] [KAPI]: **ὦ πολλὰ δὴ τῷ δεσπότῃ ταύτῳ θύμον φαγόντες,**
o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,
- [254] **ἄνδρες φίλοι καὶ δημόται καὶ τοῦ πονεῖν ἐρασταί,**
Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,
- [255] **ἴτ' ἐγκονεῖτε σπεύδεθ', ὥς ὁ καιρὸς οὐχὶ μέλλειν,**
geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,
- [256] **ἀλλ' ἔστ' ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀκμῆς, ἣ δεῖ παρόντ' ἀμύνειν.**
sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.
- [257] [ΧΟΡΟ]: **οὐκ οὖν ὁρᾷς ὁρμωμένους ἡμᾶς πάλαι προθύμως,**
also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,
- [258] **ὥς εἰκός ἐστιν ἀσθενεῖς γέροντας ἀνδρας ἤδη;**
wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;
- [259] **σὺ δ' ἀξιοῖς ἴσως με θεῖν, πρὶν ταῦτα καὶ φράσαι μοι**
du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen mir
- [260] **οὔτου χάριν μ' ὁ δεσπότης ὁ σὸς κέκληκε δῦρο.**
wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.
- [261] [KAPI]: **οὐκ οὖν πάλαι δήπου λέγω; σὺ δ' αὐτὸς οὐκ ἀκούεις.**
also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.
- [262] **ὁ δεσπότης γάρ φησιν ὑμᾶς ἡδέως ἅπαντας**
der Herr denn sagt euch angenehm alle

- [263] **ψυχροῦ βίου καὶ δυσκόλου ζήσιν ἀπαλλαγέντας.**
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit
- [264] [XOPO]: **ἔστιν δὲ δὴ τί καὶ πόθεν τὸ πράγμα τοῦθ' ὃ φησιν;**
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;
- [265] [KAPI]: **ἔχων ἀφίκται δεῦρο πρεσβύτην τιν' ὧ πόνηροι**
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnütze.
- [266] **ῥυπῶντα κυφὸν ἄθλιον ῥυσὸν μαδῶντα νωδόν·**
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos·
- [267] **οἶμαι δὲ νῆ τὸν οὐρανὸν καὶ ψωλὸν αὐτὸν εἶναι.**
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.
- [268] [XOPO]: **ὧ χρυσὸν ἀγγείλας ἐπὼν πῶς φής; πάλιν φράσον μοι.**
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] **δηλοῖς γὰρ αὐτὸν σωρὸν ἦκειν χρημάτων ἔχοντα.**
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [KAPI]: **πρεσβυτικῶν μὲν οὖν κακῶν ἔγωγ' ἔχοντα σωρόν.**
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [XOPO]: **μῶν ἀξιοῖς φενακίσας ἔπειτ' ἀπαλλαγῆναι**
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] **ἀζήμιος, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ βακτηρίαν ἔχοντος;**
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [KAPI]: **πάντως γὰρ ἄνθρωπον φύσει τοιοῦτον ἐς τὰ πάντα**
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] **ἡγεῖσθε μ' εἶναι κούδεν ἂν νομίζεθ' ὑγιὲς εἰπεῖν;**
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;
- [275] [XOPO]: **ὡς σεμνὸς οὐπίτριπτος· αἱ κνήμαι δέ σου βοῶσιν**
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien
- [276] **ἰοὺ ἰοῦ, τὰς χοίνικας καὶ τὰς πέδας ποθοῦσαι.**
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnend.
- [277] [KAPI]: **ἐν τῇ σορῶ νυνὶ λαχὸν τὸ γράμμα σου δικάζειν,**
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] **σὺ δ' οὐ βαδίζεις, ὃ δὲ Χάρων τὸ ξύμβολον δίδωσιν.**
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.
- [279] [XOPO]: **διαρραγείης, ὡς μόθων εἶ καὶ φύσει κόβαλος,**
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,
- [280] **ὅστις φενακίζεις, φράσαι δ' οὐπω τέτληκας ἡμῖν,**
der betrügst, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,
- [281] **οἱ πολλὰ μοχθήσαντες οὐ οὔσης σχολῆς προθύμως**
die viel mühsal|ertragen|habend nicht seiend Muße bereitwillig
- [282] **δεῦρ' ἦλθομεν, πολλῶν θύμων ρίζας διεκπερῶντες.**
hierher kamen|wir, vieler Thymiane Wurzeln hindurch|gehend.

[283] [KAPI]: **ἀλλ' οὐκέτ' ἄν κρύψαιμι. τὸν Πλοῦτον γὰρ ὧνδρες ἥκει**
aber nicht|mehr wohl würdel|ich|verbergen. den Plutos denn Männer kommt

[285] **ἄγων ὁ δεσπότης, ὃς ὑμᾶς πλουσίους ποιήσει.**
führend der Herr, der euch reich wird|machen.

[286] [XOPO]: **ὄντως γὰρ ἔστι πλουσίοις ἡμῖν ἅπασιν εἶναι;**
wirklich denn ist reich uns allen zu|sein;

[287] [KAPI]: **νῆ τοὺς θεοὺς Μίδαις μὲν οὖν, ἦν ὧτ' ὄνου λάβητε.**
bei die Götter Midassen zwar also, wenn Ohren des|Esels nehmt.

[288] [XOPO]: **ὥς ἡδομαι καὶ τέρπομαι καὶ βούλομαι χορεῦσαι**
wie freue|ich|mich und ergötze|ich|mich und will zu|tanzen

[289] **ὕφ' ἡδονῆς, εἴπερ λέγεις ὄντως σὺ ταῦτ' ἀληθῆ.**
unter Lust, wenn|in|der|Tat sagst wirklich du dies wahr.

Lyrische Szene

Strophe 1

[290] [KAPI]: **καὶ μὴν ἐγὼ βουλήσομαι θρεττανελὸ τὸν Κύκλωπα**
und wahrlich ich werde|wollen threttanelo den Kyklopen

[291] **μιμούμενος καὶ τοῖν ποδοῖν ὡδὶ παρενσαλεύων**
nach|ahmend und den|beiden Füßen so seitwärts|schaukelnd

[292] **ὕμᾶς ἄγειν. ἀλλ' εἴα τέκεα θαμίν' ἐπαναβοῶντες**
euch führen. aber wohlan Kinder oft wieder|rufend

[293] **βληχῶμενοι τε προβατίων**
blökend und der|Schäffchen

[294] **αἰγῶν τε κιναβρώτων μέλη**
der|Ziegen und herum|springenden Lieder

[295] **ἔπεσθ' ἀπεψωλημένοι· τράγοι δ' ἀκρατιεῖσθε.**
folgt vorhaut|zurück|gezogen· Böcke aber seid|unmäßig.

Antistrophe 1

[296] [XOPO]: **ἡμεῖς δέ γ' αὖ ζητήσομεν θρεττανελὸ τὸν Κύκλωπα**
wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen

[297] **βληχῶμενοι, σὲ τουτονὶ πεινῶντα καταλαβόντες,**
blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,

[298] **πήραν ἔχοντα λάχανά τ' ἄγρια δροσερά, κραιπαλῶντα**
Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,

[299] **ἡγούμενον τοῖς προβατίοις,**
führend|seiend den Schäffchen,

[300] **εἰκῇ δὲ καταδαρθόντα που**
ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo

[301] **μέγαν λαβόντες ἡμμένον σφηκίσκον ἐκτυφλῶσαι.**
groß genommen|habend angezündet Wespchen aus|zu|blenden.

Strophe 2

- [302] [KAPI]: **ἐγὼ δὲ τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν,**
ich aber die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend,
- [303] **ἢ τοὺς ἐταίρους τοῦ Φιλωνίδου ποτ' ἐν Κορίνθῳ**
sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth
- [304] **ἔπεισεν ὥς ὄντας κάπρους**
überredete dass seiend Eber
- [305] **μεμαγμένον σκῶρ ἐσθίειν, αὐτὴ δ' ἔματτεν αὐτοῖς,**
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,
- [306] **μιμήσομαι πάντας τρόπους·**
werde|nach|ahmen alle Weisen·
- [307] **ὁμεῖς δὲ γρυλίζοντες ὑπὸ φιληδίας**
ihr aber grunzend unter Lust|liebe
- [308] **ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.**
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2a

- [309] [ΧΟΡΟ]: **οὐκοῦν σε τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν**
also dich die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend
- [310] **καὶ μαγγανεύουσαν μολύνουσαν τε τοὺς ἐταίρους**
und zaubernd befleckend und die Gefährten
- [311] **λαβόντες ὑπὸ φιληδίας**
genommen|habend unter Lust|liebe
- [312] **τὸν Λαρτίου μιμούμενοι τῶν ὄρχεων κρεμῶμεν,**
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,
- [313] **μινθώσομεν θ' ὥσπερ τράγου**
werden|beschmieren und wie des|Bockes
- [314] **τὴν ῥίνα· σὺ δ' Ἀρίστυλλος ὑποχάσκων ἐρεῖς,**
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähnend wirst|sagen,
- [315] **ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.**
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2b

- [316] [KAPI]: **ἀλλ' εἴα νῦν τῶν σκωμμάτων ἀπαλλαγέντες ἤδη**
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon
- [317] **ὁμεῖς ἐπ' ἄλλ' εἶδος τρέπεσθ',**
ihr auf andere Art wendet|euch,
- [318] **ἐγὼ δ' ἰὼν ἤδη λάθρα**
ich aber gehend schon heimlich
- [319] **βουλήσομαι τοῦ δεσπότου**
werde|wollen des Herrn

- [320] λαβών τιν' ἄρτον καὶ κρέας
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch
- [321] μασώμενος τὸ λοιπὸν οὕτω τῷ κόπῳ ξυνεῖναι.
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

- [322] [XPEM]: χαίρειν μὲν ὑμᾶς ἐστὶν ὧ ἄνδρες δημόται
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger
- [323] ἀρχαῖον ἤδη προσαγορεύειν καὶ σαπρόν·
alt schon an|reden und schal·
- [324] ἀσπάζομαι δ' ὅτι ἡ προθύμως ἦκετε
begrüße aber weil bereitwillig kommt
- [325] καὶ συντεταμένως κοῦ κατεβλακευμένως.
und angespannt und|nicht verblödet.
- [326] ὅπως δέ μοι καὶ τᾶλλα συμπαραστάται
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher
- [327] ἔσεσθε καὶ σωτῆρες ὄντως τοῦ θεοῦ.
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.